

Мариан Вуйтович

Английские лексические заимствования в русских словарях XIX века

Studia Rossica Posnaniensia 27, 187-193

1996

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

АНГЛИЙСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКИХ СЛОВАРЯХ XIX ВЕКА

ENGLISH BORROWINGS IN THE 19TH CENTURY RUSSIAN DICTIONARIES

МАРИАН ВУЙТОВИЧ

ABSTRACT. The author examines English borrowings selected from various types of 19th century Russian dictionaries. The total is 262 words transferred, in most cases, directly from English. 62% of these are 19th century borrowings, and 38% are earlier borrowings, mainly of the 18th century. The words, which are nouns, belong to the class of proper borrowings, not displaying any substitutions at a morphological level.

Marian Wójtowicz, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Instytut Filologii Rosyjskiej, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Polska – Poland.

Процесс европеизации русского языка, который начался в XVIII в., сильно изменил качественные и количественные характеристики словарного состава. Прежде всего началось обновление словаря (изменения в семантической структуре слов, развитие отвлеченных значений, специализация слов, устранение многих церковнославянизмов и т.п.), а также обогащение словарного состава новыми общественно-политическими, научными и техническими терминами¹.

Процесс европеизации русского языка с самого начала осуществлялся быстрыми темпами и носил яркий отпечаток французской языковой культуры. Прямое французское влияние, которое стало доминировать с 40-х годов XVIII в., оставило глубокие следы в области синтаксиса и лексики². На протяжении XIX в. в дальнейшем усиливается французское влияние, значение которого в рус-

¹ См.: Ю. С. Сорокин, *Развитие словарного состава русского литературного языка, 30-90-е годы XIX века*, Москва–Ленинград 1965, с. 85, 139-140, 153-154; Г. Хютль-Ворт, *О проблемах русского литературного языка конца XVIII–начала XIX-го в.* В: *Slovanské spisovné jazyku v době obrození*, Praha 1974, с. 33.

² См.: В. В. Виноградов, *Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков*, Москва 1982, с. 170; Г. Хютль-Ворт, *О западноевропейских элементах в русском литературном языке XVIII в.* В: *Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков*, Москва 1974, с. 149; Б. А. Успенский, *Из истории русского литературного языка XVIII – начала XIX века. Языковая программа Карамзина и ее исторические корни*, Москва 1985, с. 28-29.

ском быту, в общественной и частной жизни не уменьшила даже война 1812 г. Влияние других живых западноевропейских языков было значительно слабее³. На второе место по интенсивности влияния уже в начале XIX в. выдвинулся английский язык. В обеих столицах, особенно в верхних слоях общества, этот язык был довольно широко распространен. Его известность в 60-70-е гг. XIX в. в России не только не уменьшилась, но еще более возросла⁴. О сильном наплыве слов западноевропейского происхождения может свидетельствовать значительное число лексических заимствований, которые занимают более одной трети всего объема новых слов, вошедших в употребление в 30-70-е гг. XIX в. В результате двух волн заимствований, первая из которых нахлынула в 30-40-е гг., вторая в 60-70-е гг., за эти четыре десятилетия было заимствовано около 2000 лексем⁵. Это были главным образом прямые лексические заимствования, представляющие собой структурный тип собственно заимствованных слов без морфологической подстановки.

Сила и интенсивность притока заимствованных слов, несмотря на господствующие пурнитические тенденции, находит яркое отражение в русской лексикографии, достигшей в XIX в. высокой степени развития. Обращение к различным типам словарей, вышедших в XIX в., помимо иногда значительных расхождений в мнениях относительно лексикографических принципов и несовпадения идейных позиций, занимаемых составителями словарей, дает достаточно ясное представление об англизмах, вошедших в состав русской лексики. В качестве источника лексического материала были использованы следующие словари: 1) академический *Словарь церковнославянского и русского языка*⁶, 2) словарь иностранных слов, составленный А. Д. Михельсоном⁷, 3) энциклопедический словарь Ф. Толля⁸, 4) толковый словарь В. И. Даля⁹, 5) русско-немецкий

³ См.: Ю. С. Сорокин, ук. соч., с. 163, 167; *Лексика русского литературного языка XIX – начала XX века*, Москва 1981, с. 36-37.

⁴ См.: М. П. Алексеев, *Английский язык в России и русский язык в Англии*, „Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук” 1944, вып. 9, № 72, с. 96, 98, 120-125.

⁵ См.: Ю. С. Сорокин, ук. соч., с. 58.

⁶ *Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Имп. Академии наук*, изд. 1-е, т. 1-4, С.-Петербург 1847 (в дальнейшем сокращение – СА).

⁷ *Объяснение 25 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык*. Составил А. Д. Михельсон, Москва 1865 (сокращение – М).

⁸ *Настольный словарь для справок по всем отраслям знания в трех томах*, составленный под ред. Ф. Толля, т. III под ред. В. Р. Зотова и Ф. Толля, С.-Петербург 1863-1864 (сокращение – Т).

⁹ В. Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка*, т. I-IV, С.-Петербург–Москва 1880-1882, репринтное издание: Москва 1987-1980 (сокращение – Д).

словарь И. Я. Павловского¹⁰. Не учитывался, по понятным причинам, материал *Словаря Академии Российской*, переизданного в 1806-1822 гг., включающего в себя весьма незначительное количество англизмов (всего 5 слов), а также материал *Нового словотолкователя* Н. Яновского, рассмотренный нами в отдельной статье¹¹.

Академический *Словарь церковнославянского и русского языка*, вышедший в 1847 г., отражал состояние и нормы литературного языка 30-40-х гг. Его составители, придерживаясь еще в значительной мере старых пурнитических принципов в отношении иноязычных слов, стремились показать в нем все лексическое богатство русского языка. Хотя состав слов иноязычного происхождения в нем расширен, по сравнению со *Словарем Академии Российской*, число англизмов в этом словаре все-таки невелико. Словарь фиксирует 30 слов английского происхождения, среди которых преобладают морские термины, напр., *вель, верей, катер, пиллерс, порт, рыба, рым, рында, стопор, тендер, тонсель, трисель, фордевинд*. Небольшую группу составляют слова, отражающие быт и нравы англичан, напр., *ватерклозет, гиз* 'экипаж; лодка', *гроз, кембрик, сквер, сплин, тост* 'застольное пожелание', *трот*. Единичны слова из области техники и сельского хозяйства, напр.: *каучук, кокс, тест* 'плавильный сосуд', *турпенс*. Большинство из приведенных слов вошло в русский язык и укрепилось в нем значительно раньше. Следует подчеркнуть, что в словарь не были включены многие слова, уже употребляющиеся и закрепившиеся в языке, и вошедшие в словарь Н. М. Яновского, напр.: *бифитекс, бриг, клуб, мичман, пудинг, ром* и др.

В 60-е годы XIX в. интенсивно стали издаваться словари иностранных слов¹². Лишь за одно десятилетие появилось более десяти словарей этого типа, причем некоторые из них многократно переиздавались и нередко дополнялись. Одним из очень популярных изданий этого времени был словарь иностранных слов А. Д. Михельсона. В нем зарегистрировано 207 слов английского происхождения. Из этого числа 130 слов было заимствовано в XIX в., остальные – в XVIII в. К словам, заимствованным в первой половине XIX в., относятся, напр.: *бедлам, виски, гиббон, дэнди, джен-*

¹⁰ И. Я. Павловского *русско-немецкий словарь*, изд. 2-е, Рига 1879 (сокращенно – П).

¹¹ М. Wójtowicz, *Английские заимствования в „Новом словотолкователе“ Н. Яновского*, „*Studia Rossica Posnaniensia*” 1993, № XXV, с. 171-179.

¹² Ср.: Ю. С. Сорокин, *ук. соч.*, с. 50; Ю. А. Бельчиков, *К характеристике русских словарей иностранных слов 50-60-х годов XIX в. как источника историко-лексикологических исследований*. В: *Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков*, Москва 1974, с. 69-77.

тльмен, дог, комфорт, орлоп, риф, ямс и др. Словарь включает в себя около 100 слов, вошедших в русский язык во второй половине XIX в. Эту группу составляют слова, принадлежащие к общественно-политической лексике, называющие представителей общественных, политических и религиозных движений, напр.: *дефендеры*, *лолларды*, *луддиты*, *методисты*, *рипилеры* 'ирландские члены английского парламента', *сикеры* 'члены секты пресвитериан', *спикер*, *якобиты* и др., слова, связанные с бытом и нравами англичан, напр.: *дэжон-буль*, *клоун*, *кокни*, *кольдкрем*, *констебль*, *коронер*, *макинтош*, *патчули* 'духи', *пикули*, *плед*, *спензер* 'короткая куртка', *спорт* 'охота, конные скачки', *спортсмен* 'охотник до лошадей и собак', *тильберн* 'экипаж', *шертинг* 'ткань', а также названия пород собак: *бульдог*, *пинчер*, *понттер*, *сеттер* и др. Немалую группу образуют названия английских единиц измерения и денежной системы, напр.: *гейд* 'мера поверхности' из англ. hide, *гогсгит* 'мера жидкости' из англ. hogshead, *кильдеркин* 'мера жидкости' из англ. kilderkin, *нейль* 'мера длины' из англ. nail, *пек* 'мера веса' из англ. peck, *род* 'мера поверхности' из англ. rod, *сим* 'мера веса' из англ. seam, *челдрон* (совр. *чалдрон*) – 'мера веса угля' из англ. chaldron, названия английских монет, напр.: *енджел* 'золотая монета' из англ. angel, *фартинг* 'медная монета' из англ. farthing и др.

В словаре Михельсона имеется целый ряд слов, появившихся в XIX в., которые фиксируются только этим словарем. В нем впервые отмечаются следующие англизмы: *аррорут* 'род крахмала' из англ. arrowroot, *ватер-твист* 'пряжа' из англ. water-twist, *вулькорд* 'ткань' из англ. woolcord, *гейдедэж* 'земельная подать' из англ. hidage, *гок* 'рейнвейн' из англ. hock, *докет* 'опись вещей и товаров' из англ. docket, *дрен*, *есквайр*, *иомен*, *иоменрей* 'конная милиция', *кеб* 'экипаж', *кэстерд* 'род драчены' из англ. custard, *кольди* 'пресвитерианские монахи' из англ. culdees, *ленчон*, *ленч* 'закуска, завтрак', *ливери* 'лондонцы, имеющие право выбора' из англ. livery, *пик-покет* 'вор-карманник' из англ. pickpocket, *пиловс* 'ткань' из англ. pillows, *пинчбек* 'сплав, томпак' из англ. pinchbeck, *сандвичи* 'бутерброды', *тодди* 'спиртный напиток из пальмового сока' из англ. toddy, *уоррант* (совр. *варрант*) – 'свидетельство, выдаваемое товарными складами о приеме товара на хранение' из англ. warrant. Многие из приведенных слов, малонизвестные и редкие, не нашли себе места в словарном составе русского языка.

Настольный словарь Ф. Толля включает в себя 201 слово английского происхождения¹³. Слова, заимствованные в XIX в., представлены в словаре 111 примерами. Подавляющее большинство сре-

¹³ По подсчетам В. М. Аристовой, в словаре Толля зафиксировано 116 англизмов. См. В. М. Аристова, *Англо-русские языковые контакты*, Ленинград 1978, с. 27. В книге дается краткая характеристика англизмов в словарях XIX-XX вв.

ди остальных слов составляют заимствования XVIII в. К словам, вошедшим в русский язык в XVIII в., относятся: *акр*, *билль*, *виги*, *галлон*, *гильдгаль* 'ратуша в Лондоне' из англ. Guildhall, *домсдебук*, *думсдей* 'кадастровая книга, земельная опись Англии' из англ. Domesday Book, *doomsday*, *каперсы*, *кассок* 'полукафтанные духовные лиц' из англ. cassock, *квакеры*, *квартиер*, *кикс*, *клерк*, *лумп*, *миледи*, *милорд*, *мисс*, *парк*, *пенни*, *пинта*, *поссет*, *слиперсы*, *стерлинг*, *тори*, *фактория*, *флибот*, *шериф*, *эль* и др. Почти все перечисленные слова отмечаются также словарем Михельсона. Следует отметить при этом, что очень много слов, заимствованных в XIX в., имеющих в словаре иностранных слов А. Д. Михельсона, встречается и в *Настольном словаре* Ф. Толля, напр.: *боксер*, *доллар*, *альенбилль* 'закон об иностранцах' из англ. alienbill, *атторней* 'адвокат' из англ. attorney, *бомбо* 'напиток из рома, мускатного ореха и сахара' из англ. bumbo, *коммодор* 'капитан корабля' из англ. commodore, *коттедж*, *манчестер*, *митинг*, *раут*, *рефрижератор* 'холодильник на винокуренных заводах' из англ. refrigerator, *синг(е)льтон* 'ход с единственной карты' из англ. singleton, *тартан* 'шотландская ткань' из англ. tartan и др. Однако, несмотря на значительное количество лексических совпадений, словарь Толля фиксирует немало новых англизмов, появившихся впервые в XIX в., которые отсутствуют в словаре Михельсона. Это большей частью морские термины: *монитор*, *орсы* 'лодки для поездок по р. Темзе' из англ. oars, *смоглер* 'судно контрабандистов' из англ. smuggler, *яхт-клуб*; названия тканей: *димити*, *ластинг*, *линдсей*, *молескейнс*; технические термины: *деррик* 'подъемный кран', *элеваторы* 'подъемники', *лекаж* 'утечка жидких товаров в торговле' из англ. leakage; слова, характеризующие быт и нравы англичан и американцев: *гит* 'пробег лошади на короткую дистанцию' из англ. heat, *джен-три* 'низшее дворянство', *джинджербир* 'пембирное пиво' из англ. ginger beer, *джури* 'суд присяжных' из англ. jury, *клуба*, *колледж*, *лордшип* 'достоинство лорда' из англ. lordship, *рекордер* 'судья', *сити* 'центр Лондона', *сваттеры*, *янки*, *янки-дудль* 'национальная американская песня' из англ. yankee-doodle; экзотизмы: *динго*, *крик* (совр. *крики* 'ручейки'), *сункс*, *траппер*. Заметим, что лишь некоторые из названных выше заимствований укоренились в русском языке.

Иную картину заимствованной лексики дает толковый словарь В. Даля. Несмотря на резко отрицательное отношение автора к иноязычным словам, второе издание его словаря содержит около 800 заимствованных лексем¹⁴. В этом издании представлено 106 слов английского происхождения. Из этого числа 57 слов вошло

¹⁴ См. Ю. С. Сорокин, ук. соч., с. 49.

в русский язык в XVIII в., 49 было заимствовано в XIX в. Если учесть, что одним из источников толкового словаря В. Даля был *Словарь церковнославянского и русского языка* 1847 г.¹⁵, то вполне понятным становится факт, что почти все имеющиеся в нем англизмы попали в словарь далевского словаря, напр.: *ватерклозет, зроз, катер, каучук, кембрик, кокс, сквер, сплин, турнепс* и т.д. С другой стороны, личной заинтересованностью автора, окончившего Морской корпус, можно объяснить то, что среди англизмов свыше половины (56 слов) составляют морские термины. Это главным образом специальные слова из области кораблестроения, заимствованные в XVIII в., напр.: *бимс, битс, дейдвуд, карлинс, квартердек, кильсон, клямс, княвдегет, степс, топтимберс, транец, флортимберс* и т.п. В. Даль с большой осмотрительностью включал в свой словарь новую заимствованную лексику. В нем отмечаются следующие англизмы, появившиеся в XIX в.: *денди, грум, клумба, райграс* 'кормовая трава' из англ. *guy-grass*, *риф* 'подводные камни' из англ. *reef*, *спич, тильбюри, чек* и т.д. Некоторые слова фиксируются словарем впервые, напр.: *пиджак, партнеры* 'отверстие в палубе' из англ. *partners*, *твист* 'пряжа'. Показательно в этом отношении включение в словарь В. Далема экзотизмов: *кенгуру, пони, скунс* и др.

Важным лексикографическим трудом, отражающим широко и полно лексику русского языка XIX в., который до сих пор не утратил научного и практического значения, является русско-немецкий словарь И. Я. Павловского¹⁶. Второе издание словаря регистрирует 127 лексем английского происхождения: 68 из них было заимствовано в XVIII в., 59 слов вошло в русский язык в XIX в. Поскольку русская часть словаря Павловского включает многие слова из первого издания словаря В. Даля и второго издания *Словаря церковнославянского и русского языка* 1847 г., он в основном повторяет ту же английскую лексику, которая находится в обоих названных источниках. Вместе с тем в этом словаре представлены англизмы, которых нет в *Толковом словаре* В. Даля, напр.: *билль, квакер, кипсек* 'роскошно изданный альбом гравюр' из англ. *keepsake*, *констаб(н)ель* 'полнцейский чин' из англ. *constable*, *леджес* 'короткие брусья, служащие для укрепления палубы' из англ. *ledges*, *лори, манчестер, мусинг* 'утолщение на середине или на конце троса' из англ. *mousing*, *смуглёр, спенсер, трисель, трот, флибот, ярд* и др.

Подавляющее большинство заимствованных из английского языка имен существительных, помещенных в рассматриваемых словарях, вошло в русский язык в результате прямого контакта. Их

¹⁵ См. Ф. П. Сороколетов, О. Д. Кузнецова, *Очерки по русской диалектной лексикографии*, Ленинград 1987, с. 34.

¹⁶ Характеристика словаря дается в кн.: Ю. К. Якимович, *Деятели русской культуры и словарное дело*, Москва 1985, с. 100-105.

фонетическая форма свидетельствует о том, что они были заимствованы главным образом письменным путем.

Характерной чертой процесса заимствования английской лексики русским языком XIX в., резко отличающей его от процесса лексического заимствования XVIII в., была заметная стабилизация принципов передачи фонетической и графической структуры заимствуемых слов, а также нормализация этого процесса, протекавшего в значительно менее сложной, чем в XVIII в., языковой ситуации. Это нашло свое выражение в уменьшении фонетической и морфологической вариантности лексических единиц и устранении стихийности заимствования. Фонетических вариантов среди слов, заимствованных в XIX в., немного. Варьирование гласных звуков, обусловленное возможностями параллельной передачи фонетической и графической формы английского прототипа, наблюдается, как правило, в словах редких, малонизвестных и экзотических, напр.: *атторней* (Т) – *атторни* (М), *гейд* (М) – *гид* (Т) – ‘мера поверхности’ из англ. *hide*, *кангуру* – *кенгуру* (Д,П), *лод* – *лоуд* (Т) – ‘мера веса’ из англ. *load*, *нейль* (М) – *нель* (Т), *плом-пуддинг* (М) – *плум-пудинг* (Т), *скункс* (Т) – *сконгс* (Д,П) – *сконс* – *сункс* (Д), *тоннель* (М,Т,П) – *туннель* (П), *шейр* (М) – *шир* (Т) – ‘графство’ из англ. *shire*. Все еще удерживается вариантность некоторых слов, заимствованных в XVIII в., *аврал* – *оврал* (Т,Д), *каттер* – *коттер* (Т,М,Д) – *катер* (Д), *клуб* (Д) – *клуб* (Т,М,Д,П). В отдельных случаях наблюдается также колебание в месте ударения, напр.: *кильсон* (П) – *кильсón* (Д), *комфорт* (Д) – *комфóрт* (П), *пикник* (Д) – *пикнiк* (Д,П), *фордевинд* (П) – *фордеви́нд* (Д).

Итак, в результате сопоставления словарей различного типа в их составе были обнаружены 262 лексические единицы английского происхождения. Из этого числа 163 слова (ок. 62%) вошли в русский язык в XIX в., 94 слова (ок. 38%) были заимствованы в XVIII в., 5 слов (*лорд*, *сэр*, *фут*, *шиллинг*, *эрл*) составляют заимствования XVI-XVII вв. Рассматриваемые словари при всех их недостатках и недочетах содержат объективные свидетельства о положении и составе англизмов в русском языке XIX в. Они достаточно верно отражают не только освоение ранее заимствованных слов, но и происходящее в это время активное пополнение словарного состава новыми англизмами.

Интенсивное проникновение лексических заимствований из английского источника, заметно усилившееся во второй половине XIX в., несомненно, способствовало развитию и совершенствованию русского литературного языка как важнейшего средства общения русской культуры к западноевропейской цивилизации.